

## RECENSIÓN

### ***Observaciones Filológicas sobre algunas plantas exóticas introducidas en Roma* de Gaspar Juárez y Filippo Gili (1789, 1790, 1792). Nueva edición y traducción.**

No sería injusto considerar al jesuita Gaspar Juárez (1731-1804) como el primer botánico del Río de la Plata. Es curioso que él no se haya visto de esta manera. Juárez no se consideró nunca como botánico, pues entendía que su interés en las plantas era un pasatiempo, que lo distraía de lo que era su ocupación principal, a saber, los estudios histórico-religiosos.

Juárez nació en Santiago del Estero, estudió en la Universidad de Córdoba y comenzó a trabajar como misionero. A los 36 debió exiliarse por la expulsión de 1767. Pasó a residir en la ciudad de Faenza y luego se trasladó a Roma, donde residió hasta su muerte, a los 73 años. En Roma se vinculó con el P. Filippo Gili, un naturalista de cierta distinción que estuvo a cargo de la *Specola Vaticana* (el futuro observatorio).

En una de las colinas de Roma, Juárez y Gili plantaron el Huerto Vaticano Indico, mayor (aunque no exclusivamente) compuesto por plantas americanas. También editaron tres libritos con descripciones de plantas (la mayoría, americanas). Cada libro incluía diez descripciones con grabados debidos al P. Cesare Majoli. El título general de la obra es *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche introdotte in Roma* (1789, 1790 y 1792; es dable señalar que corresponden a observaciones efectuadas, respectivamente, en los años 1788, 1789 y 1790). Es sabido que Guillermo Furlong S.J. tradujo el primero de estos volúmenes en su libro sobre Juárez, que asimismo trae una biografía de éste y un estudio bibliográfico de su obra (Furlong, 1954).

Nosotros publicamos una traducción de la obra completa (los tres volúmenes; el primero fue traducido de nuevo). La traducción del italiano fue efectuada por José L. Narvaja S.J. y revisada por Miguel de Asúa, quien además es autor del estudio preliminar “Gaspar Juárez S.J., el Jardín Vaticano Índico y las *Observaciones Filológicas*”, el cual es una nueva versión de la sección correspondiente en el libro sobre ciencia en las misiones jesuíticas (Asúa, 2014). En este ensayo histórico se presentan y discuten las actividades científicas de Juárez, Gili y Majoli en la Roma de Pío VI; se describe el establecimiento del Huerto Americano y las redes de correspondientes que contribuían al mismo con semillas (por ejemplo, Gregorio Funes en Córdoba y otros jesuitas dispersados en Europa), y se explica la formación botánica de Juárez y su edición del *Conspectus novae editionis Florae Peruviana et Chilensis* (1795). El objetivo es poner el proyecto de Juárez y Gili en la perspectiva de la botánica de su tiempo y de la cultura de los jardines exóticos en la Roma previa a la invasión napoleónica.

La historia de la ciencia en el Río de la Plata, en lo que luego sería la Argentina, comienza con las actividades de los misioneros jesuitas. Parece importante investigar la tarea de aquellos que nacieron en este territorio, tal como Juárez o los astrónomos Buenaventura Suárez (santafecino) y Alonso Frías (santiagueño), a veces descuidados en historias canónicas de la ciencia en nuestro país.

Nuestra edición reproduce las láminas originales de Majoli. La traducción del italiano se mantiene fiel al original y no se hizo intento alguno de modernizarla, como así tampoco de identificar con nomenclatura

botánica moderna las especies, dado el carácter histórico de esta edición. En esa línea, no se buscó transcribir a un sistema moderno las referencias bibliográficas de Juárez. Se agregaron notas del traductor sólo en los casos en que lo requería la comprensión del sentido del texto. Este volumen aparece editado por el Instituto Thomas Falkner S.J. de la Universidad Católica de Córdoba, en 2019. Es una edición de tipo *print-on-demand*, efectuada a través de amazon.com (se menciona por ser la única manera de acceder al libro).

Miguel de Asúa<sup>1</sup> y José Luis Narvaja S.J.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Instituto de Investigación e Ingeniería Ambiental (Universidad Nacional de San Martín)-Centro de Estudios Filosóficos (Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires)-CONICET.

<sup>2</sup> Instituto Thomas Falkner S.J., Universidad Católica de Córdoba, Argentina.

## BIBLIOGRAFÍA

ASÚA, M. de. 2014. *Science in the Vanished Arcadia. Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de la Plata*. Brill, Leiden.

FURLONG, G. 1954. *Gaspar Juárez y sus "Noticias fitológicas" (1789)*. Librería del Plata, Buenos Aires.